

2.1 Correvedile

1. Fíjate en el anuncio a continuación y luego contesta a las preguntas.

Mis amigos me decían
que le vigilase
porque estaba loco...



a) ¿A qué situación se refiere el anuncio? Coméntalo.

b) Imagina cuáles eran las palabras de sus amigos: Mis amigos decían: "..."

c) ¿Es seguro que sus amigos utilizaron las palabras “vigilar” o “estar loco por ...” cuando se lo dijeron? ¿Por qué?

d) ¿Qué diferencia de significado hay entre “Me decían que le vigilase” y “Me decían que le vigilaba”?

e) ¿Cuáles de estos verbos podrían sustituir al verbo “decir” en esta frase?: advertían, contaban, aconsejaban, informaban.

(Extraído de: CORONADO GONZÁLEZ et al. *Materia prima. Curso de Gramática*. 3.ed. Madrid: SGEL, 2001, p. 86)

FÍJATE:

Citar es reproducir otro discurso, o un aspecto o parte de otro discurso, en el propio. Supóngase que una persona A le cuenta a otra lo siguiente:

(1) *La profesora dijo que el examen va a ser muy fácil.*

La persona A está citando lo que dijo la profesora, es decir, A está representando el contenido (y, quizá, las palabras mismas del comentario de la profesora. El texto citado ha sido cambiado de lugar: pasó del contexto en que lo dijo la profesora al contexto en el que lo dice A. Citar es, pues, construir una representación de palabras ajenas, transponiéndolas de un sitio a otro.

Las gramáticas han venido distinguiendo tres mecanismos de cita: el estilo directo (ED), el estilo indirecto (EI), y una variante de este, el estilo indirecto libre (EIL), que se encuentra casi exclusivamente en la literatura.

La distinción entre cita directa y cita indirecta es básicamente sintáctica. El ED, del tipo ilustrado por (2) presenta yuxtapuestos el texto citador y el texto citado:

(2) *La profesora dijo: “El examen que les voy a dar es muy fácil”.*

El EI (ver (1)), en cambio, se construye con una oración subordinada introducida por la conjunción *que*.

También se puede citar mezclando ambos estilos, como por ejemplo si A dijera:

(3) *La profesora dijo que el examen va a ser “muy fácil”.*

En este caso, las palabras entrecomilladas tendrían, en la lengua oral, otra entonación. Parte de la cita es literal como en el ED, pero la construcción, en su conjunto, es de EI. También se puede citar a la profesora sin indicar que se lo está haciendo y sin siquiera nombrarla, imitando, por ejemplo, su entonación y reproduciendo alguna de sus frases, que A y su interlocutor conocen muy bien:

(4) *El examen va a ser “muy fácil”, por supuesto.*

En este último caso la cita es implícita, pues el hablante no indica expresamente que está citando la profesora.

Citar palabras de otro, o propias, de forma directa o indirecta, o mediante alusiones, entonaciones, el uso de léxico ajeno, etc., es un fenómeno constante en todo tipo de discurso. Mediante la cita, un hablante atribuye a otro ciertas palabras; la atribución puede ser falsa (si hacemos decir a una persona algo que nunca dijo o que nunca dijo de esa manera), puede ser aproximativa (cuando no citamos literalmente, sino resumiendo o reconstruyendo el discurso del otro), o puede ser ficticia (como las palabras de los personajes literarios). También puede respetar el discurso original, reproduciendo exactamente su contenido y su estilo, aunque no, claro, su contexto, que es irrepetible.

La diferencia más notable entre el ED y el EI, ilustradas por los ejemplos (2) y (1), es que en el ED se reproducen las palabras de otra persona (o las propias) manteniéndolas aparentemente idénticas a como fueron pronunciadas o escritas, mientras que en el estilo indirecto las palabras narradas sufren algunos cambios, porque quien cita las acomoda a su situación comunicativa. Los pronombres muestran claramente esta diferencia. El pronombre *yo* se refiere normalmente a la persona que habla, pero en el ejemplo (2) *yo* no se refiere al hablante, sino a la persona citada (la profesora).

Por lo tanto, podemos afirmar que en el ED (2) se mantienen las referencias deícticas —expresadas por los pronombres personales, los verbos y los adverbios de tiempo y de lugar— del hablante citado. En cambio, en el EI estas referencias se acomodan a la situación de comunicación del que cita. Desde este punto de vista, puede definirse el ED como la reproducción de palabras ajenas o propias en las que se mantiene el sistema deíctico del hablante original, y el EI como la reproducción de palabras ajenas o propias en que el sistema deíctico pertenece al hablante que cita.

Se llaman deícticas las expresiones que se refieren al hablante, a su interlocutor, y al tiempo y al espacio en que se produce la enunciación. Son deícticos los pronombres personales (por ejemplo *yo*), los demostrativos (por ejemplo *este*), los tiempos verbales, y adverbios como *aquí*, *ahora*, *ayer*. Los sistemas deícticos de tiempo, espacio y persona tienen como punto de referencia o centro deíctico el momento de hablar: el momento presente (tiempo), el lugar presente (espacio), y el hablante y el oyente (persona).

Esto indica que el significado de los deícticos varía según quién hable, cuándo y dónde. El hablante es el centro de su propio sistema deíctico, y su discurso está organizado a partir de ese centro formado por *yo*, *aquí*, *ahora*. La peculiaridad del ED es mantener intacto ese sistema, lo que da lugar a la situación, sin duda curiosa, de que un hablante pueda decir “yo” sin referirse a sí mismo.

(Extraído de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2.ed. Madrid: Arco Libros, 1995)

P1. Si una persona dice: *Mañana vendré otra vez*, ¿cómo se reproduciría el mensaje en estilo indirecto según las siguientes circunstancias?

a) La misma persona, cinco minutos después.

b) La misma persona, el mismo día, en otro lugar.

c) Su oyente, el mismo día, en el mismo lugar.

d) Su oyente, al día siguiente, en el mismo lugar.

e) Su oyente, el mismo día, en otro lugar.

f) Su oyente, al día siguiente, en otro lugar.

P2. Como el niño de los dibujos, mucha gente nunca hace caso de los consejos y advertencias de los demás. La madre le reprocha no haberla escuchado; fíjate y haz reproches en las situaciones que tienes debajo utilizando las palabras que están en mayúsculas.



a) A un amigo: “Yo creo que **NO DEBERÍAS ALQUILAR ESE PISO**. Hay demasiado ruido en esa calle”. Dos meses después, tu amigo te dice que no aguanta más vivir allí. Tu reproche:
¿ Lo ves? Te dije que _____

b) A tu madre: “Mamá, cuando limpies, **NO TOQUES LOS PAPELES** que están encima de la mesa, por favor”. Cuando vuelves a tu casa, tu mesa está ordenadísima, pero te falta un papel muy importante. Tu reproche:
Pero mamá, ¿no te había dicho que _____

c) A tu compañero de trabajo: “**NO TE APOYES EN ESA MESA**, QUE ESTÁ A PUNTO DE ROMPERSE”. Cinco minutos después, tu compañero se cae. Tu reproche:
Pero, hombre, si te he dicho que _____

d) A una amiga: “NO LLAMES A ESE FONTANERO. Seguro que TE LO VA A HACER FATAL”. Una semana después, la casa de tu amiga se inunda. Tu reproche:
Te lo dije. Te dije que _____

e) A tu marido/mujer: “VAS A QUEMAR EL SOFÁ con ese cigarro”. Cinco minutos después, ves una marca de cigarro en el sofá. Tu reproche:
¡Mira que te he dicho que _____

(P1 y P2 extraídos de: CORONADO GONZÁLEZ et alí. *Materia prima. Curso de Gramática*. 3.ed. Madrid: SGEL, 2001, p. 87, 89, 90)

P3. Pasa al estilo indirecto los siguientes enunciados.

a) El jefe le dijo al empleado: ¡Vete de aquí!

b) Nerviosa, yo exclamé: ¡Cállese usted!

c) El policía ordenó: ¡Desalojen el local!

d) Fue entonces cuando él te dijo: ¡Ponte el abrigo que aquí hace frío!

e) Ayer nos dijo mi hermano: ¡Quedaos en casa que es mejor

(Extraído del Curso de Lengua Española IV, ministrado por la Prof^a Neide González, 1998)

FÍJATE:

Los **verbos de comunicación** (también llamados *verba dicendi*, verbos de decir o verbos de lengua) son los que expresan las actividades verbales de los seres humanos, pero no todas, sino las que son específicamente comunicativas, es decir, las que tienen la intención prioritaria de transmitir algo, una información, a otra persona. Son propiamente comunicativos los verbos como *decir*, *comunicar*, *preguntar*, *asegurar*, *prometer*, *manifestar*, *pedir*, etc. Todos ellos son transitivos y tienen sujeto y destinatario humanos.

Hay verbos de comunicación que, además de introducir la cita, agregan alguna otra información o comentario sobre el acto lingüístico reproducido. Si se compara *decir* y *asegurar*, por ejemplo, se verá que, mientras *decir* sólo anuncia un discurso, *asegurar* implica cierto grado de certeza en lo dicho:

(5) *Me dijo: “No te preocupes que todo va a salir bien”.*

(6) *Me aseguró: “No te preocupes que todo va a salir bien”.*

Algunos verbos de comunicación pueden ser también verbos de voluntad, como *pedir*, *ordenar*, y el mismo *decir*. El verbo *decir*, cuyo valor de verbo de comunicación es claro en el ED, lleva subjuntivo en la cita indirecta para expresar su uso como verbo de voluntad:

- (7) (a) *“Estudía mucho”, dijo el profesor.*
(b) *El profesor dijo que estudiaba mucho.* [afirmación]
(c) *El profesor dijo que estudiara mucho.* [orden]

Hay verbos de comunicación que solamente pueden usarse con el ED, que es la única forma de traslación que admite la reproducción literal de un texto. Entre estos verbos se encuentran declamar, recitar, cantar, tararear, pronunciar, etc.:

- (8) (a) *Le cantó: “Bésame, bésame mucho, como si fuera esta noche la última vez”.*
(b) **Le cantó que lo besara, que lo besar mucho, como si fuera esa noche la última vez.*
- (9) (a) *Recitó: “La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa?”*
(b) **Recitó que la princesa estaba triste y que qué tendría la princesa.*

Por lo demás, la mayor parte de los verbos de decir puede aparecer tanto en el ED como en el EI. Algunos de estos verbos son los siguientes: **verbos declarativos** (*decir, comunicar, mencionar, responder, notificar, etc.*); **verbos de manera de decir** (*susurrar, tartamudear, suspirar, gritar, etc.*); **verbos de opinión** (*opinar, juzgar, considerar, etc.*); **verbos de valoración positiva** (*alabar, elogiar, aprobar, etc.*); **verbos de valoración negativa** (*reprochar, criticar, desaprobar, etc.*); **verbos de orden o mandato** (*ordenar, mandar, prohibir, etc.*); **verbos de petición** (*pedir, suplicar, reclamar, etc.*).

P4. Pasa al estilo indirecto los siguientes enunciados.

a) Pedro: ¡Hombre, no me molestes!

b) Consuelo: Mira, Luisa, esta noche me quedaré a dormir en casa de mi hermana.

c) Juan: ¡No es posible que sepan lo que me pasó aquel día!

d) La secretaria: ¡Qué bueno fue haber salido temprano de mi casa! No se imagina usted, Don José, cómo estaba el tráfico.

e) El juez: ¡Pague usted los daños! La señora efectivamente no tuvo la culpa.

(Extraído del Curso de Lengua Española IV, ministrado por la Prof^a Neide González, 1998.)

P5. Pasa al estilo directo los siguientes enunciados. Para cada uno, ofrece dos versiones posibles.

a) Le contestó que estaba harto de aguantarla.

2.2 Así venimos al mundo

1. Vas a escuchar las declaraciones de Faustino d' Arauxo, presidente de la Asociación Naturista Radical de España en Galicia, ANRE. Lee estas afirmaciones y, luego de escuchar el audio, señala si son verdaderas o falsas.



- a) () Según Arauxo, la ANRE lleva más de 10 años luchando por sus ideas.
- b) () Afirmó que la educación es normalmente represiva.
- c) () De acuerdo con el presidente, lo mejor es que los nudistas tengan sus propias playas para no molestar.
- d) () Para Arauxo, la administración no quiere entender su postura.
- e) () Negó que la gente de ANRE fuera gente normal, con familia y trabajo.
- f) () Señaló que para ser iguales, los hombres tienen que ir por la calle sin ropa
- g) () Invitó a la periodista a desnudarse y bañarse.

2. Lee con atención la siguiente noticia del periódico sobre el mismo tema.

B. de la V. Press. Pedro Crespo

El ministro de Ocio y Vacaciones hizo ayer nuevas declaraciones sobre el tema de la ANRE y el nudismo radical en las playas españolas. “No podemos poner en peligro el turismo en las playas –afirmó el ministro– dejando que todo el mundo se desnude como y donde quiera”. Reconoció también que, sin embargo, la administración no podía hacer mucho para evitar las acciones de la ANRE: “No tenemos vigilantes suficientes para todas las playas”, señaló, aunque aseguró al mismo tiempo que se haría lo posible por llegar a una solución negociada y pacífica del conflicto. Preguntado acerca de la contaminación de nuestras costas, el Sr. Crespo rechazó que toda la responsabilidad sea del Ministerio que dirige e insistió en que se está haciendo todo lo posible para mejorar la situación.

El mismo ministro hizo unas declaraciones para la radio. Vas a oír algunos fragmentos. Escucha atentamente y señala cuáles recoge el periodista en la noticia anterior y cuáles no.

- a) Fragmento 1:
- b) Fragmento 2:
- c) Fragmento 3:
- d) Fragmento 4:
- e) Fragmento 5:

3. Eso dicen...

3.1. Algunos verbos solo transmiten las palabras de otros (lo mismo que **decir**) y suelen aparecer en contextos más formales, como en periódicos y noticias de televisión (afirmar, señalar, opinar, declarar, etc.). Otros verbos, además de transmitir palabras, sirven para resumir la intención que tenía la persona que las dijo, como los que están en el cuadro.

ACEPTAR	ACUSAR	ADMITIR	ASEGURAR	NEGAR	PEDIR
PROPONER		RECHAZAR	RECORDAR		

Pasa las siguientes frases al estilo indirecto, usando los referidos verbos.

a) Faustino: "... pero mujer, ¿por qué no se quita usted la ropa y se da un bañito con nosotros?"

.....

b) Faustino: "... la administración no quiere entender nuestra postura."

.....

c) Laura: "¿Te importaría llevarme al trabajo en coche? Es que está lloviendo."

.....

d) El Ministro: "Puedo decir que vamos a hacer todo lo posible para llegar a un acuerdo con los sindicatos."

.....

e) Faustino: "Ante todo no hay que olvidar que llevamos desde el 81 luchando por nuestras ideas."

.....

f) El Ministro: "Lógicamente, no toda la responsabilidad es de este Ministerio."

.....

g) El Ministro: "... a mí, personalmente, algunas ideas de la ANRE me parecen muy positivas."

.....

h) El Ministro: "Lógicamente, no toda la responsabilidad es de este Ministerio, como dice la oposición."

.....

i) El Ministro: "De acuerdo. Hay que actuar con más rapidez, como usted sugiere."

.....

3.2. ¿Cómo contarías estas cosas que te dijeron otras personas la semana pasada? Elige uno de los verbos del cuadro para construir los enunciados en el estilo indirecto. Ojo: hay algunos que no sirven.

ACUSAR	AFIRMAR	ASEGURAR	COMENTAR	INSISTIR	MANIFESTAR
NEGAR	PEDIR	PROPONER		RECHAZAR	
RECONOCER		RECORDAR		SEÑALAR	

- a) LUIS: “¿Puedes dejarme los apuntes de la última clase? Es que estaba enfermo y no pude venir.”

- b) CARLOS: “Mira, mañana te devuelvo los discos, te lo prometo. Ya casi he terminado de grabarlos.”

- c) BLANCA: “Por cierto, ¿sabes que se casa José Alberto? Me lo ha dicho Adela.”

- d) JOSÉ: “Queréis venir Laura y tú con nosotros a pasar una semana en la playa?”

- e) ELIA: “Oye, no te olvides de que la fiesta es mañana y de que tenemos que comprarle el regalo a Marta.”

- f) ANA: “Yo creo que ha sido Abelardo. Vamos, estoy casi segura de que ha sido él el que ha robado el dinero que falta.”

- g) ABELARDO: “¡Yo no he cogido el dinero de la caja! Eso es una mentira.”

- h) PEPE: “No ha sido Abelardo. He sido yo el que ha cogido el dinero. Lo siento muchísimo pero es que lo necesitaba. Lo siento, de verdad.”

- i) JOSÉ: “Te lo he dicho ya muchas veces, lo sé, pero por última vez: ¿por qué no os venís Laura y tú a la playa a pasar una semana?”

(Ejercicios 1 y 2 extraídos/adaptados de: CHAMORRO GUERRERO et al. *Abanico. Libro del alumno*. 6.ed. Barcelona: Difusión, 2001, p. 147-50)

FÍJATE:

El ED se presenta como la yuxtaposición de dos segmentos, el marco de la cita, y la cita misma; la cita se distingue del marco por la entonación o las pausas y, tipográficamente, usando comillas o guiones. El marco de la cita está formado por un verbo de comunicación, al que siguen los dos puntos y las comillas:

(1) *El policía nos preguntó: “¿Qué llevan en esa mochila?”*

El verbo de comunicación también puede seguir a los guiones (2), o intercalarse entre los guiones (3):

(2) *—Me encantaría vivir en este pueblo —dijo la turista.*

(3) *—Lo que más me impresiona en ti —dijo su novia— es tu generosidad.*

El rasgo más importante de la cita directa es que retiene el sistema deíctico original, como se ve en los ejemplos. A veces lo citado no es una oración completa:

(4) *—Bueno, a lo mejor... —contestó el profesor.*

2.4 Me preguntaron...

Fíjate en las imágenes a continuación y luego contesta a las preguntas.



a) ¿Qué representan estas imágenes? ¿Dónde suelen circular y qué objetivo tienen?

b) En la imagen de la izquierda, el humor resulta de un malentendido. Explícalo.

c) A partir de lo que se ve en la imagen de la derecha, ¿de qué modo crees que reaccionó el enunciador ante la pregunta que le hicieron?

d) ¿Cómo podrían haber sido las preguntas en cada caso?

e) Pasa los siguientes enunciados en ED al EI:

1. Me preguntó: "¿Eres mexicano?" _____
2. Me preguntó: "¿Cuántos hijos tienes?" _____

f) ¿Qué diferencias observas en la construcción sintáctica de cada frase en EI?

FÍJATE:

Las oraciones que tienen una cita indirecta están formadas por un verbo de comunicación verbal y una subordinada sustantiva, normalmente encabezada por la conjunción *que*:

(2) *El médico me dijo que el vino tinto es bueno para la salud.*

Cuando la cita deriva de una pregunta, la subordinada es una interrogativa indirecta. En el caso, la interrogativa indirecta puede ser **total** (si la pregunta debe ser respondida con “sí”, “no” o una expresión equivalente) o **parcial** (si la pregunta debe ser respondida con una información). En el primer caso viene encabezada por *si*:

(3) *El médico me preguntó si me gustaba el vino tinto.* [total]

En el segundo caso, viene encabezada por un pronombre o adverbio interrogativo:

(3) *El médico me preguntó qué vino yo tomaba.* [parcial]

En la modalidad oral es frecuente el uso de *que* antes de *si* en las interrogativas indirectas, ya sean totales o parciales:

(4) *La camarera les preguntó que si deseaban tomar algo.*

(5) *La camarera les preguntó que qué deseaban tomar.*

A veces el texto citado en *El* no es una oración completa:

(6) *Han contestado que no.*

(7) *Dice que a lo mejor.*

(8) *Preguntan (que) cuándo, exactamente.*

Estas citas indirectas son fragmentos oracionales que no tienen autonomía sintáctica, ya que carecen de un verbo conjugado. Pero es fácil contextualizar estos fragmentos, imaginando diálogos en los que la información ausente de la cita forma parte del conocimiento compartido por los participantes en la conversación.

Puede faltar, también, en la oración, el verbo introductor de cita:

(9) — *¿Qué te han dicho al teléfono?*

— *Que no vienen.*

Otras veces, en cambio, la cita indirecta representa varias oraciones de un supuesto discurso directo. En ese caso, cada oración va normalmente precedida del subordinante *que*:

(10) *Julia me dijo [...] que era una locura, que yo era un mocoso y ella una mujer hecha y derecha, que yo no había terminado la universidad ni empezado a vivir [...] y que casarse conmigo era un disparate.* (Mario Vargas Llosa, *El pez en el agua. Memorias*, Barcelona, Seix Barral, 1993, p. 328)

(11) *Recuerdo que mi primera novia, el día que nos conocimos, me dijo que ella no bailaba con hombres feos, bajos y con gafas, y que la dejara en paz, y yo le contesté que la dejaría en paz esa noche, pero que al final sería mi novia de todos modos.* (Chamorro Guerrero et alii. *Abanico. Cuaderno de ejercicios*, Barcelona, Difusión, 2001, p. 67)

(Adaptado de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 1995)

2.5 ¿Que qué?

Cuando no hemos entendido bien lo que ha dicho otra persona, preguntamos con formas como las que ya conoces: *¿qué?*, *¿cómo?*, *¿cómo dices?* e, incluso, *¿eh?* Con esto hacemos preguntas sobre la totalidad de lo dicho. Si solo necesitamos la repetición de un dato concreto, usamos preguntas parciales como: *¿dónde?*, *¿cuándo?*, *¿quién?*, *¿por qué?*, etc. y, a veces, reproducimos parte del contexto para asegurar la localización de lo que nos interesa. Por ejemplo:



1. En el rol de interlocutor, formula la pregunta adecuada en las siguientes situaciones, reproduciendo también parte del contexto.

a) Resulta que me encontré a Maricarmen con **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, y se lo iba a decir a su marido cuando...

.....

b) Y estaba a punto de cogerle la mano en el momento en que **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, pero...

.....

c) Y entonces él se le acercó **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**mente y se puso a...

.....

d) Estaban con unas cuantas copas de más, allí en **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, riendo a carcajadas...

.....

e) Y, de repente, llegó José y cogió una **ΑΣΒΘΠΔΩΕ** y empezó a darles con ella.

.....

f) Mi novia volvió **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, después de cuatro meses en Buenos Aires.

.....

g) ¿Me puedes pasar la **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, por favor?

.....

h) Acaba de llamar **ΑΣΒΘΠΔΩΕ**, que quiere nuestra opinión sobre...

(Extraído de: CHAMORRO GUERRERO et alli. *Abanico. Libro del Alumno*. 6.ed. Barcelona, Difusión, 2001, p. 110)

2. Lo que sigue es una historia interesante, pero el que te la está contando (Leo) habla tan rápido que hay cosas importantes que no entiendes. Pídele que repita lo que no has entendido, reproduciendo la parte del contexto necesaria para asegurarte de que él identifica bien qué es lo que tiene que repetir.



Leo: Pues resulta que Paco me dijo que aquel día estaban con **ΑΣΒΘΠΛΩΕ**, que acababa de llegar de...

Tú: _____

Chus: Con Lola.

Tú: Ah.

Leo: Pues eso, que estaban con Lola, que venía de Málaga de estar con sus padres, y habían ido a una playa de Almería muy bonita y muy solitaria. En fin, que estaban todos allí, tomando el sol completamente **ΑΣΒΘΠΛΩΕ**, cuando de pronto llegó Pablo, que había estado buceando...

Tú: _____

Leo: Desnudos.

Tú: Ah.

Leo: Y llegó Pablo muy asustado diciendo que había visto un montón de **ΑΣΒΘΠΛΩΕ** en el fondo del agua, y que había unos tíos...

Tú: _____

Leo: De cajas. Cajas grandes y nuevas.

Tú: Ah.

Leo: Y eso, que decía que había unos tíos vigilando las cajas que estaban en **ΑΣΒΘΠΛΩΕ**, y que le habían dicho que se fuera de allí...

Tú: _____

Leo: ¡En el fondo del agua! ¿No lo he dicho antes?

Tú: Ah, sí. Perdona. Sigue.

Leo: ¿Por dónde iba? Sí, los tíos que estaban allí vigilando, que le dijeron que se fuera y le regalaron un poco de **ΑΣΒΘΠΛΩΕ**. Y él no quería cogerlo, pero como tenían...

Tú: _____

Leo: De lo que había dentro de las cajas. ¿Y a que no sabes qué era?

Tú: No. ¿Qué?

Leo: ¡Pues le habían regalado "chocolate", droga! ¡Era droga lo que había en las cajas! Así que te puedes imaginar el miedo que tenían. Pero lo peor es que, de pronto, apareció una lancha y un helicóptero de la Guardia Civil, pero menos mal que escondieron la droga antes de **ΑΣΒΘΠΛΩΕ**, porque si no hubiera sido un...

Tú: _____

Leo: Antes de que los vieran. Ya la habían escondido entre las toallas cuando llegó la Guardia Civil.

Tú: Ya.

Leo: Total, que la Guardia Civil detuvo a **ΑΣΒΘΠΛΩΕ** y sacó todas las cajas del fondo, y al día siguiente...

Tú: _____

Leo: Mira, tú deberías lavarte de vez en cuando las orejas, ¿no te parece?

(Extraído de: CHAMORRO GUERRERO et alli. *Abanico. Cuaderno de ejercicios*. 6.ed. Barcelona, Difusión, 2001, p. 60)

2.6 ¿Vas a la fiesta?

Fíjate en las siguientes conversaciones y discute con tu compañero por qué razón cada personaje ha decidido cambiar o mantener el tiempo original.



(Extraído de: CHAMORRO GUERRERO et alli. *Abanico. Libro del Alumno*. 6.ed. Barcelona, Difusión, 2001, p. 114)

FÍJATE:

La transposición de los deícticos en el estilo indirecto

Según habíamos visto, hay tres tipos de deícticos: de persona, de lugar y de tiempo. Las expresiones deícticas adquieren significado en cada acto de habla, o sea que solo valen en ese acto de habla, y no pueden transponerse a otro intactas. La cita es una superposición de situaciones de enunciación; es decir, hay por lo menos dos personas que dicen *yo*, dos que dicen *tú* (aunque a veces esas personas pueden coincidir), dos lugares, y dos momentos (que también pueden, total o parcialmente, coincidir). Fíjate en el siguiente diagrama:

YO			TÚ
AQUÍ	YO AQUÍ AHORA	TÚ (AQUÍ) (AHORA)	(AQUÍ)
AHORA	Sit B [referente al hablante citado] Sit A [referente al hablante que cita]		(AHORA)

Yo y *tú* pueden compartir *aquí* y *ahora*; no comparten el *aquí* si hablan por teléfono o se comunican por medio de la escrita (notas, cartas, emails, mensajes de texto en aplicaciones de telefonía móvil) o por grabaciones de audio (recados de contestador automático, buzón de voz, mensajes grabados en aplicaciones de telefonía móvil), o son autor y lector de una novela/audiolibro; en estos últimos casos tampoco comparten el *ahora*, pues la comunicación, oral o escrita, está diferida. En todo caso, los deícticos se organizan a partir del *yo*: *yo* es quien dice *en este momento*, *aquí*, *esta casa*, etc., y su interlocutor hace las descodificaciones lingüísticas y las inferencias necesarias para recuperar el significado de estas expresiones.

La deixis personal

Expresiones deícticas:

- 1ª persona: *yo/nosotros* (y sus posesivos)
- 2ª persona: *tú/vosotros* (o bien *tú(vos)/ustedes; usted/ustedes*)

Reglas de transposición:

1. Si el hablante y el oyente de Sit A no coinciden con el hablante y el oyente de Sit B, los pronombres personales de 1ª y 2ª persona se trasladan al El como pronombres de 3ª persona. Ejemplo:
(1) *Lucía le comunicó: "Yo [1ª] te [2ª] voy a esperar".*
Transposición: *Lucía le comunicó que (ella) [3ª] lo [3ª] iba a esperar.*
2. Si el hablante y el oyente de Sit A coinciden con el hablante y el oyente de Sit B, los pronombres no cambian. Ejemplo:
(2) *Yo te advertí: "No te [2ª] cases conmigo [1ª]".*
Transposición: *Yo te advertí que no te [2ª] casaras conmigo [1ª]".*
3. Si el hablante de Sit B es el oyente de Sit A, el pronombre de 1ª persona pasa a ser de 2ª persona. Ejemplo:
(3) *Tú dijiste: "Yo [1ª] no voy".*
Transposición: *Tú dijiste que (tú) [2ª] no ibas".*
4. Si el hablante de Sit A es el oyente de Sit B, el pronombre de 2ª persona pasa a ser de 1ª persona. Ejemplo:
(4) *Tú me dijiste: "Tú [2ª] eres para mí la única".*
Transposición: *Tú me dijiste que yo [1ª] era para ti la única".*

La deixis espacial

Expresiones deícticas:

- demostrativos (*este, ese, aquel*);
- adverbios de lugar (*aquí, acá, allí, allá*);
- verbos de significado locativo como *traer, llevar, ir, venir*;
- expresiones locativas como *en esta ciudad*, etc.

Reglas de transposición:

1. Si el hablante y el oyente de Sit A están en el mismo punto de referencia espacial o **aquí** que los hablantes de Sit B, los deícticos se transponen al El sin cambios. Ejemplo:

(5) *Me dijo: “**Aquí, en esta casa**, hay fantasmas”.*

Transposición: *Me dijo que **aquí, en esta casa**, había fantasmas.*

2. Si los participantes de Sit A no están en el mismo punto de referencia espacial que los de Sit B, los deícticos sufren cambios en la transposición al El. Ejemplo:

(6) *Nos dijo: “Si **vienen** para **acá traigan** una pizza”.*

Transposición: *Nos dijo que si **fuéramos** para **allá lleváramos** una pizza.*

La deixis temporal

Expresiones deícticas:

- verbos:
 - de referencia transparente: formas verbales cuyo significado temporal se mide a partir del momento de la enunciación (presente [*canto*], pretérito perfecto simple [*canté*], pretérito perfecto compuesto [*he cantado*], futuro simple [*cantaré*], futuro compuesto [*habré cantado*], imperativo [*cantad/ canten*]).
 - de referencia ambigua (o tiempos relativos): formas verbales cuyo punto de referencia deíctica es otra forma verbal o adverbio temporal que se encuentre en el contexto (imperfecto [*cantaba*], pluscuamperfecto [*había cantado*], condicional simple [*cantaría*], condicional compuesto [*habría/ hubiera/ hubiese cantado*]).
- adverbios y expresiones temporales:
 - de referencia transparente: hoy, ahora, ayer, el [día/mes/año] pasado, hace poco, el [día/mes/año] próximo (que viene), dentro de.
 - de referencia ambigua: aquel día, entonces, el [día/mes/año] anterior, hacía poco, el [día/mes/año] siguiente, al cabo de.

Reglas de transposición:

1. Si el tiempo de Sit A es simultáneo o posterior al de Sit B, los tiempos verbales no cambian en el El. Ejemplo:

(7) *Siempre me dice [presente]: “Eres [presente] una ingenua”.*

Transposición: *Siempre me dice [presente] que soy [presente] una ingenua.*

(8) *Dice [presente]: “Yo te voy a ayudar [futuro]”.*

Transposición: *Dice [presente] que me va a ayudar [futuro].*

2. Si el tiempo de Sit B es anterior al de Sit A, en la transposición al El deben usarse los **tiempos relativos**, cuyo significado se establece a partir del verbo principal (anterioridad, simultaneidad o posterioridad). Del mismo modo, en este caso se utilizan en el El los adverbios y expresiones de referencia ambigua.

Ejemplo:

(9) *Pensó: “**Hoy la llamo**”.*

Transposición: *Pensó que **ese día la llamaba**.*

(10) *Me dijo: “Este verano voy a usar pantalones cortos”.*

Transposición: *Me dijo que ese verano iba a usar (usaría) pantalones cortos.*

(11) *Anunció: “El lunes no vengo”.*

Transposición: *Anunció que ese lunes no iba (iría).*

Puede suceder que lo dicho en Sit B anterior esté vigente todavía en el presente de Sit A, o no se haya producido aún. En esos casos, los hablantes con frecuencia no respetan las reglas de consecución temporal y usan formas verbales y adverbios de referencia transparente. Fíjate en los ejemplos:

(12) *Me avisó: “Llego mañana”.*

Transposición (a): *Me avisó que llegaría al día siguiente.*

[al decirlo, aunque el enunciador se encuentre en un momento anterior a la llegada, quiere distanciarse del presente de la conversación]

Transposición (b): *Me avisó que llega mañana.*

[al decirlo, el enunciador deja claro que se encuentra en un momento de tiempo anterior a la llegada]

(13) *Me aconsejó: “Lee bien el contrato”.*

Transposición (a): *Me aconsejó que leyera (leyese) bien el contrato.*

Transposición (b): *Me aconsejó que lea bien el contrato.*

[al decirlo, el enunciador no ha leído todavía el contrato, probablemente, o bien lo ha leído, pero por alguna razón la lectura tiene pertinencia comunicativa en el presente de la conversación]

(Adaptado de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 1995)

P7. A partir de lo que has visto sobre la deixis temporal, completa el siguiente cuadro. En la primera y segunda columnas indica qué tiempo verbal se usa para el discurso referido, según el modelo.

ENUNCIADO ORIGINAL	REPETIR	CONTAR COMO PASADO
Las palabras exactas que se dijeron	Cómo lo reproduzco cuando quiero indicar que lo dicho antes es verdad todavía	Cómo lo reproduzco cuando quiero indicar que no es ya verdad, o cuando no sé o no me interesa si lo es o no
¡Estoy encantada con este sofá!	<i>Dice que está encantada con ese sofá.</i> [presente de indicativo]	<i>Dijo que estaba encantada con aquel sofá.</i> [pret. imperfecto de indicativo]
Antes no sabía escribir a máquina.		
Me comí los dos bocadillos.		
Me he traído las llaves.		
Me había cansado de decírselo.		

Probablemente estará en su casa.		
Yo en tu lugar no lo haría.		
Para entonces ya habrá venido.		
Yo te habría tratado como a una reina.		
No me parece que esté tan limpio.		
¡Ojalá me llamara!		
Es posible que haya llamado a Eva.		
No me dijo que le hubiera contado nada.		
Vete a tomar un poco el aire.		

(Extraído de: CHAMORRO GUERRERO et alli. *Abanico. Cuaderno de ejercicios*. 6.ed. Barcelona, Difusión, 2001, p. 63)

P8. Lee la conversación entre dos alumnos de español [columna central] e intenta completar el diálogo original [columna de la izquierda] y el relato que de la misma conversación alguien hizo al final del curso [columna de la derecha], teniendo en cuenta los cambios del marco temporal en las tres situaciones.



EN EL DESCANSO	AL FINAL DEL DESCANSO	AL FINAL DEL CURSO
<p>PROFESOR: ¿Y qué tal con el Subjuntivo?</p> <p>ESTUDIANTE: Fatal. Hoy lo _____ todo pero _____ harto de estudiar el Subjuntivo, ¿sabes? Porque antes _____ mejor español.</p> <p>P: ¿Cómo es eso?</p> <p>E: Pues mira, _____ esta gramática hace un par de meses o cosa así. Cuando me la _____, yo ya _____ una buena fluidez, pero desde entonces la verdad es que _____, siempre pensando si poner Indicativo o Subjuntivo y todo eso.</p> <p>P: ¿Nada de gramática entonces?</p> <p>E: Yo, desde luego, de ahora en adelante _____ menos y _____ más. Es lo que todo el mundo _____ hacer.</p> <p>P: Pero también la gramática es necesaria, ¿no?</p> <p>E: Claro, pero no creo que _____ útil estar pensando siempre en ella, no me parece que, por lo menos yo, _____ una fluidez suficiente así.</p> <p>P: Si no hubiera gramáticas, ¿cómo aprenderíamos entonces?</p> <p>E: Si no _____ las gramáticas, yo _____ a aprender en algún país de habla española y ya está. ¿No te parece?</p> <p>P: Hombre, la gramática es importante. Y hay gramáticas mejores que esa.</p> <p>E: Entonces, _____ una que _____ buena.</p> <p>P: Pues mira, ...</p>	<p>A: ¿De qué han hablado tanto rato el profesor y Peter en el descanso?</p> <p>B: Pues han estado hablando sobre la gramática esa que se ha comprado y le ha dicho que no sirve para nada y que es mejor hablar que estudiar, y el profesor se ha quedado un poco sorprendido...</p> <p>A: Pero, ¿cómo ha sido? ¿Qué es lo que le ha dicho?</p> <p>B: Pues Peter le ha dicho que en la clase lo ha entendido todo bien pero que está harto del Subjuntivo, porque dice que antes de estudiarlo hablaba mejor. Le ha estado comentando que hace unos meses se compró una gramática y que cuando se la compró ya había conseguido bastante fluidez, pero que desde entonces ha empeorado mucho, y que por eso, de ahora en adelante, estudiará menos y hablará más, que es lo que todo el mundo debería hacer. Y, además, que no cree que sea útil estar pensando siempre en la gramática, y que no le parece que él, por lo menos, haya conseguido así suficiente fluidez. Al final le ha dicho, totalmente convencido, que si no existieran las gramáticas, él se habría puesto a aprender directamente en un país de habla española y que eso habría sido suficiente. Entonces el profesor le ha dicho que hay gramáticas mejores que la suya y él le ha pedido que le recomiende una que sea buena para comprársela. Y ya me he salido y no he escuchado más...</p>	<p>C: ¿Y de qué hablaron Peter y el profesor aquel día?</p> <p>D: Pues nada, que Peter le dijo que la gramática era inútil...</p> <p>C: Sí, pero ¿qué es lo que le dijo exactamente?</p> <p>D: Pues que en la clase lo _____ todo bien pero cuando el profesor le preguntó por el Subjuntivo, le confesó que _____ muy harto, porque decía que antes de estudiarlo _____ mejor. Le comentó que hacía unos meses _____ una gramática, y que cuando se la _____, ya _____ bastante fluidez, pero que desde entonces _____ mucho, y que por eso en el futuro _____ menos y _____ más, como, en su opinión, todo el mundo _____ hacer. Y además, que no creía que _____ útil estar pensando siempre en la gramática, y que no le parecía que él, por lo menos, _____ así suficiente fluidez. Al final le dijo al profesor que si no _____ las gramáticas, él se _____ a aprender directamente en un país de habla española. Entonces el profesor le recordó que _____ gramáticas mejores que la suya y él le pidió que le _____ una que _____ buena para comprársela. Y ya me salí y no escuché más...</p>

(Extraído de: CHAMORRO GUERRERO et alii. *Abanico. Libro del Alumno*. 6.ed. Barcelona, Difusión, 2001, p. 114)

2.8 De charla

Dos amigas, Alicia y Silvana, quedan en un café para charlar. En el siguiente fragmento, Alicia le cuenta a su amiga cosas de su vida personal. Léelo atentamente y luego haz lo que se te pide.



Mi hijo está de novio... con una chica “superinteligente, superencantadora, supertodo”... Bueno, a mí la chica me gusta, realmente... Dice que por ahora no van a casarse, claro... “Mamá”, me dice él, “mientras siga siendo *free lance*, no quiero meterme en líos”. No es que yo quiera que él “se meta en líos”, como te imaginarás... Pero es que ya es hora de que haga su vida, de que no dependa tanto de sus padres. “Yo a los treinta, dice mi marido, “ya tenía dos hijos”. Por supuesto, estos son otros tiempos... Ya te digo que lo único

que me preocupa es esta dependencia, esta indecisión para vivir... ¿Qué haría mi hijo sin nosotros?, me pregunto a veces. Tú dirás que me he vuelto egoísta, o que el chico me molesta... “La Susi está vieja y mala”... No, es... es que de verdad no se acaba nunca, ¿no?, con los hijos.

a) Subraya todas las citas que encuentres en el fragmento.

b) ¿Cuáles citas tienen la construcción sintáctica típica del estilo directo?

c) ¿Cuáles citas tienen la construcción sintáctica típica del estilo indirecto?

d) Fíjate en el fragmento: *Tú dirás que me he vuelto egoísta, o que el chico me molesta... “La Susi está vieja y mala”*. En cuanto a las citas que aparecen en dicho fragmento, ¿podemos atribuirles a la interlocutora de Alicia? Justifícalo

e) Una semana después, Silvana se encuentra con otra amiga y le cuenta algo de la conversación que había tenido con Alicia. Nárralo en el estilo indirecto.

Pues eso. Estuvimos charlando casi toda la tarde, sobre un montón de temas. Al hablar de su familia, Alicia dijo que _____

FÍJATE:

Las citas de enunciados imaginarios, posibles, futuros y aproximados

Según constatan los lingüistas que se dedican al estudio de la conversación, el ED es más frecuente que el EI en nuestra vida diaria. Si creyéramos a pies juntillas que, como suelen decir las gramáticas, el ED es la reproducción literal de un texto, deberíamos asombrarnos de nuestra propia capacidad para recordar lo que oímos o leímos y repetirlo “literalmente”. Pero, como sabemos, rara vez la cita directa es una reproducción al pie de la letra.

Observemos, en primer lugar, que el ED de la conversación crea con frecuencia enunciados imaginarios, posibles, futuros, hipotéticos. En suma, enunciados que no tienen autor original alguno, que son creaciones del hablante. Algunos ejemplos, extraídos de conversaciones grabadas:

- (1) *Al que te pregunte algo tú le dices: “Perdone, yo he venido a ver un socio”.*
- (2) *Ay, si a mí me dijeran “Sácate el pasaporte”, no me lo pienso dos veces.*
- (3) *Uy. [Se me ha hecho tarde...] Va a decirme: “Mira que te enrollas, madre*

En (1) se le ordena a alguien decir algo, que evidentemente es una creación del que da la orden. En (2) se trata de un texto imaginario (algo que a la hablante le gustaría que le dijeran). En (3) tenemos un caso de anticipación. Ninguno de los textos citados en estos ejemplos ha sido realmente enunciado antes; son palabras sin original, palabras ficcionales, como las de la literatura. Los interlocutores no esperan, en estos casos, fidelidad a un original, pues está claro que no hay original.

Otras veces no se trata de textos inventados, pero sí de versiones aproximadas de lo que alguien dijo:

- (4) *Vino a decirme algo así como: “Lo que has escrito es bueno, pero nada del otro mundo”.*
- (5) *Me dijo: “Qué graciosa eres”. No sé si usó la palabras “graciosa”, pero era algo por el estilo.*

Como vemos, no puede hablarse apropiadamente del ED como “reproducción literal de un discurso: el ED reconstruye (imitándolo perfectamente, o con diversos grados de fidelidad) un discurso realmente emitido, o bien uno imaginario, deseable, posible, anticipado.

(Extraído de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 1995)

P9. A partir de lo que has visto en el reparto anterior, haz lo que se te pide:

a) La Sra. Jiménez no quiere que la interrumpan durante toda la tarde y, por lo tanto, le da instrucciones a su secretaria(o) en el caso de que la llamen. Escribe dos posibilidades, usando el estilo directo.

b) Piensa en tres situaciones y escribe qué palabras te gustaría oír de algún interlocutor en cada una de ellas. Usa el estilo directo

c) Piensa en dos situaciones y escribe qué palabras supones que te diría un interlocutor en cada caso (anticipaciones).

P10. Lee atentamente el enunciado a continuación:

“En el tren, ten cuidado, que hoy viaja mucha gente y cada cual es de su padre y de su madre. Guarda bien el dinero. Cuando duermas te lo pones atrás, en el bolsillo del trasero. Cuando comas, le ofreces a la gente, pero no mucho, que el viaje es largo y no quieras figurarte las porquerías que comen por ahí afuera. Y abrígate bien, que en el extranjero hace mucho frío. No salgas sin bufanda”.

A. GALA, **Noviembre y un poco de hierba** [texto adaptado]

a) ¿Qué participantes, lugar y situación imaginas para el enunciado?

b) Escribe en estilo directo una versión aproximada del enunciado.

2.9 ¿Cómo pudiste hacerme esto a mí?

Lee atentamente la letra de la canción abajo y luego haz lo que se te pide.

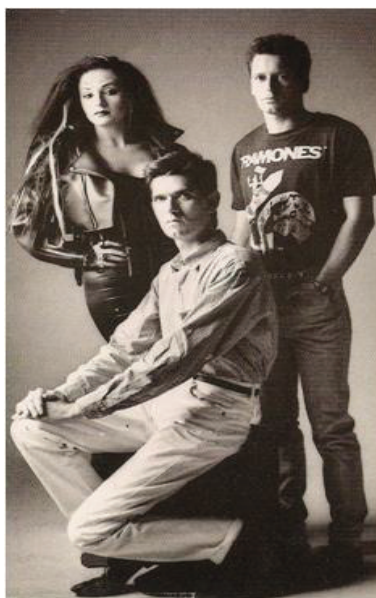
¿Cómo pudiste hacerme esto a mí?

Autores: Carlos Berlanga/ Canut
Intérprete: Alaska y Dinarama

Ella lo vio salir de allí.
Ahora sabía la verdad
y se decidió.

Loca de celos le siguió
tras apuntar la dirección
resistiéndose a llorar.

¿Cómo pudiste hacerme esto a mí?
Yo que te hubiese querido hasta el fin,
sé que te arrepentirás



La calle desierta,
la noche ideal,
un coche sin luces,
no pudo esquivar
un golpe certero
y todo terminó entre ellos
de repente.

Ella no quiso ni mirar,
nunca daría marcha atrás,
una y no más, santo Tomás.

No me arrepiento,
volvería a hacerlo,
son los celos.

a) Resume la historia que se cuenta en la letra.

b) ¿Qué significan las expresiones “dar marcha atrás” y “una y no más, santo Tomás”?

c) ¿Qué voces aparecen en la letra? Ejemplifica con fragmentos del texto.

d) Extrae del texto enunciados en los que estas voces se confunden.

FÍJATE:

Narración y reconstrucción simultáneas: el estilo indirecto libre (EIL)

El estilo indirecto libre (EIL) consiste en una reproducción de discurso *sui generis*, que presenta los contenidos de la conciencia de un personaje (palabras, o, con más frecuencia, pensamientos y percepciones) desde el aquí-ahora de esa conciencia, pero en la voz del narrador, y, por lo tanto, en el tiempo pasado de la narración. Esta no se interrumpe con pasajes dramáticos, como sí sucede en el ED, pero la experiencia del personaje es actualizada por el narrador, que imita las posibles expresiones del personaje y adopta su sistema deíctico, especialmente los adverbios de tiempo y espacio. El verbo de comunicación introductor de ED o El desaparece o, a veces, se pospone. Los dos fragmentos siguientes muestran los rasgos típicos del EIL:

(1) *Ahora tenía mucha sed.*

(2) *Mañana era Navidad. ¿Vendría papá a traerle regalos?*

En (1) el adverbio deíctico *ahora* se refiere al presente del personaje que padece la experiencia, sin interrumpir el relato: el imperfecto señala la confluencia entre el pasado del narrador y el presente del personaje. En (2) ocurren procesos similares. El adverbio temporal deíctico *mañana*, que indica futuro, se yuxtapone a *era*, tiempo verbal del pasado: el adverbio se origina en el personaje, el pasado en el narrador. Como el imperfecto, por su aspecto imperfectivo, sirve para indicar el transcurrir de una acción, estado o proceso, sin atención a su principio o a su fin, es la forma verbal idónea para expresar el punto de vista doble del narrador, que retiene su perspectiva de pasado, y del personaje, que experimenta algo en su propio presente (siempre a través del narrador).

La segunda parte de (2) muestra verbos con semas deícticos espaciales (*venir, traer*) que, otra vez, se organizan a través del presente del personaje y no del narrador. La expresión papá pertenece también al personaje. Si los pensamientos (o palabras) de (2) se contaran, en lugar de contarse y mimetizarse a la vez, tendríamos algo semejante a esto:

(3) *Pensaba que al día siguiente era Navidad, y se preguntaba si su padre iría a llevarle regalos.*

Nótese que al transformar el EIL de (2) en el EI estándar de (3) no solamente hay que cambiar los deícticos (*al día siguiente* en lugar de *mañana*, *ir* en lugar de *venir*, etc.) y el tratamiento (*su padre* en lugar de *papá*) sino tomar una decisión arbitraria al elegir el verbo de comunicación, pues no sabemos si el personaje dijo, se dijo, o pensó algo, y tampoco sabemos si lo pensó, etc., una vez, o el suyo era un pensamiento habitual. Ni siquiera sabemos si lo pensaba con tales palabras, o si era una sensación vaga que apenas llegaba a la conciencia, y mucho menos a articularse verbalmente; no podemos determinar si se trata de un saber más padecido que analizado, una angustia continua e inexpresable, o si se trata de un saber meditado con tantas y tales palabras.

En el ED y el EI el narrador debe hacer afirmaciones en las que define el estatus de los discursos trasladados: *dijo, sintió*, etc. En el EIL, en cambio, se mimetiza una conciencia con palabras, pero no se atribuyen esas palabras, explícitamente, al personaje en que se originan. El narrador “traduce” sentimientos de los cuales el personaje puede tener apenas conciencia.

El estilo indirecto libre es ambiguo por excelencia. Esta forma de citar, inadmisibles fuera del discurso ficcional de la literatura, deja en penumbras la relación entre el pensamiento y la palabra.

(Extraído de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2.ed. Madrid: Arco Libros, 1995)

P12. Lee los siguientes fragmentos y subraya los pasajes en EIL. ¿Qué reproducen esos pasajes?

a)

Cierta noche Andrés escuchó un agitarse inusitado en el cuarto debajo del suyo. Algo sucedía. Su atención se adhirió a la voz de su abuela que se quejaba suavemente al comienzo, y que después dio un débil gemido de dolor. Sobrecogido, se sentó al borde de su lecho, con sus pies metidos en las pantuflas. Aguardaba. ¿Y si su abuela muriera? ¿Si muriera allí mismo, ahora, esta noche? Sensibilizados de pronto, sus nervios vibraron a lo largo de todo su cuerpo [...] ¿No sería esa la solución de todo? [...] Lo invadió una alegría salvaje [...] Lourdes, Estela —Estela sobre todo— se dispersarían a los cuatro vientos en el momento en que la nonagenaria respirara por última vez [...] Pero el terror de la nada se abalanzó sobre él [...] ¡Su abuela no debía morir! No debía, porque entonces Estela partiría con su muchacho a comenzar una vida, mientras él se quedaba puliendo y dando vueltas entre sus manos, para admirarlos, sus diez hermosos bastones.

(José Donoso, *Coronación*, Barcelona, Seix Barral, 1980, p. 127-128)

b)

Al lado de la noche de donde volvía, la penumbra tibia de la sala le pareció deliciosa. [...] Todo era grato y seguro, sin ese acoso, sin... Pero no quería seguir pensando en la pesadilla. [...] Ya no debía tener tanta fiebre, sentía fresca la cara. Ahora volvía a ganarlo el sueño, a tirarlo despacio hacia abajo. La almohada era tan blanda y en su garganta afiebrada la frescura del agua mineral. Quizá pudiera descansar de veras, sin las malditas pesadillas. La luz violeta de la lámpara en lo alto se iba apagando poco a poco.

(Julio Cortázar, “La noche boca arriba”, en *Final de juego*, Buenos Aires, Sudamericana, 1966, p. 175-176)

c)

[Mi padre] habló largamente, dejando transparentar, poco a poco, algo de emoción. Yo creía que él me odiaba, cuando la verdad era que siempre había querido mi bien, si se había mostrado alguna vez severo había sido a fin de corregir mis defectos y prepararme para mi futuro. Mi rebeldía y mi espíritu de contradicción serían mi ruina. Ese matrimonio había sido ponerme una soga al cuello. Él se había opuesto pensando en mi bien y no, como creía yo, por hacerme daño, porque ¿qué padre no quería a su hijo? Por lo demás, comprendía que me hubiera enamorado, eso no estaba mal, después de todo era un acto de hombría, más terrible hubiera sido, por ejemplo, que me hubiera dado por ser maricón. Pero casarme a los diez y ocho años, siendo un mocoso, un estudiante...

(Mario Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor*, Barcelona, Seix Barral, 1977, p. 427)

(Actividades 2a, 2b y 2c adaptadas de: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2.ed. Madrid: Arco Libros, 1995.)

FIJATE:

Cuando el EIL reproduce palabras realmente pronunciadas, despoja a estas de su condición de hechos objetivos, de acontecimientos lingüísticos. Percibimos esas palabras no como pronunciadas, sino como oídas por alguien: lo que el narrador literario reproduce es el reflejo de un discurso en una conciencia.

En: REYES, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. 2.ed. Madrid: Arco Libros, 1995, p. 48-9